

Título del seminario: Cultura visual y género. TRADUCCIONES

DESCOLONIZADORAS I o ¿cómo crear una lengua tercera, una lengua puente?

Semestre 2016-1: Miércoles de 11:00 a 14:00 hrs.

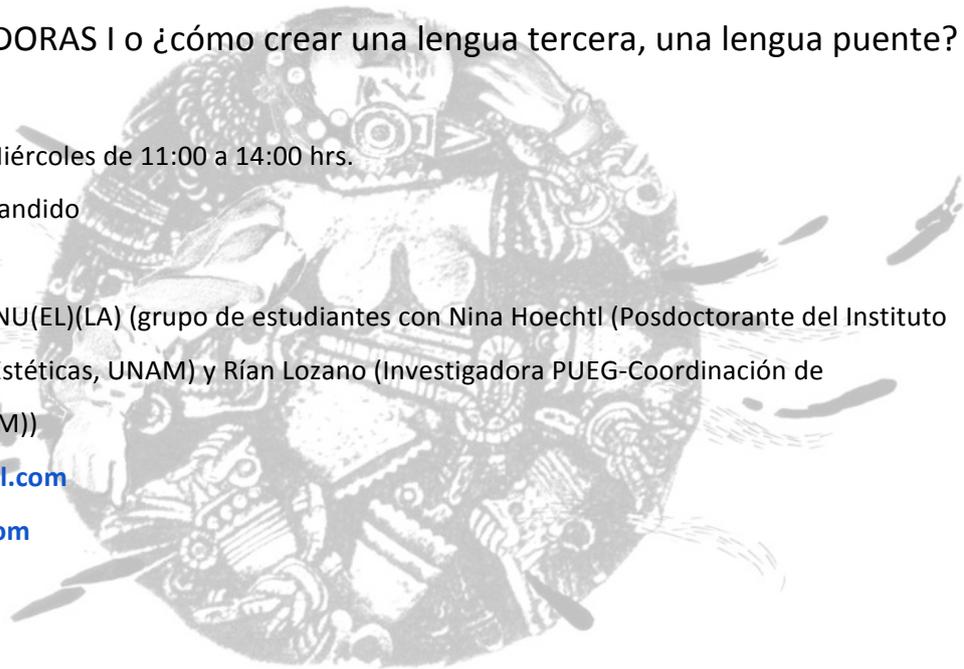
MUAC. Campus expandido

Duración: 3 horas

Coordinadorxs: MANU(EL)(LA) (grupo de estudiantes con Nina Hoechtl (Posdoctorante del Instituto de Investigaciones Estéticas, UNAM) y Rían Lozano (Investigadora PUEG-Coordinación de Humanidades. UNAM))

nina.hoechtl@gmail.com

rian.pueg@gmail.com



Las traducciones son cartografías del contacto. (P. Zaccaria)

Sin embargo, el concepto de traducción cultural, tal y como hoy lo entendemos, no ha surgido de la teoría tradicional de la traducción sino de su crítica radical articulada por vez primera a comienzos de los años veinte en el ensayo seminal de W. Benjamin La tarea del traductor. Lo novedoso de este texto radica en que Benjamin se deshace de la idea del original y, por tanto, del binarismo de la teoría tradicional de la traducción. Una traducción, para Benjamin, no se refiere a un texto original, no tiene nada que ver con la comunicación; su propósito no es portar significado. Benjamin ilustra la relación entre el llamado original y la traducción utilizando la metáfora de la tangente: la traducción es como una tangente que toca el círculo (o sea, el original) en un solo punto, sólo para continuar su propio camino (B. Buden).

Calar hondo para descubrir el secreto de las tierras recién descubiertas, parece haber sido una de las preocupaciones esenciales de Cortés [...] Y es obvio que no es posible calar hondo ni descubrir secretos si se carece de lengua, es decir de intérprete [...] ¿qué es en realidad una lengua? En el primer *Diccionario de la lengua castellanalta*, Covarrubias lo define como “el intérprete que declara una lengua con otra, interviniendo entre dos de diferentes lenguajes” (M. Glantz)

La práctica del intérprete, tiende a generar lo que podría llamarse “la utopía del intérprete”. Utopía que plantea la posibilidad de crear una lengua tercera, un lengua puente, que, sin ser ninguna de las dos en juego, siendo en realidad mentirosa para ambas, sea capaz de dar cuenta y de conectar entre

sí a las dos simbolizaciones elementales de sus respectivos códigos; una lengua tejida de coincidencias improvisadas a partir de la condena al malentendido (B. Echeverría)

La lengua ha sido siempre el símbolo del habla, el símbolo de la comunicación, y la uso en mi teoría del conocimiento: usando los ojos para ver y la lengua para comunicarme, escribiendo y hablando de lo que es visto.

La mano, *the hand*, es el miembro activo del cuerpo, la parte del cuerpo que hace las cosas. Con los ojos y la lengua en la mano: relacionas la conciencia política sensible, lúcida con el acto de la escritura y el activismo. La mano zurda, *the left hand*, es el símbolo del activismo acompañado de una conciencia profunda.
(Gloria Anzaldúa)

Este seminario busca abrir un espacio de debate y reflexión torno a la posibilidad de crear una lengua tercera, una lengua puente (¿híbrida/mestiza/otra?). Trabajaremos el concepto de traducción en, al menos, cuatro sentidos que darán lugar a los cuatro bloques principales del curso: las traducciones culturales; las traducciones feministas desde el sur (con énfasis especial en la revisión de postulados del feminismo descolonial y comunitario); los contactos, los trazos tangentes y las diferencias establecidas entre las propuestas poscoloniales, descoloniales y decoloniales; y, por último, las traiciones producidas por las malas traducciones, lxs malditxs, lxs que “dicen mal”: a través de figuras como la Malinche, la Coyolxauhqui, o el mundo zurdo de Anzaldúa, llegaremos a las propuestas relacionadas con las torceduras “cuir” latinoamericanas. Las prácticas culturales y artísticas serán un hilo conductor entre las diferentes sesiones. De este modo, analizaremos también las posibilidades de traducción existentes entre teoría y práctica, disciplinas académicas y prácticas activistas, propuestas pedagógicas alternativas y prácticas artísticas, nos moveremos entre la academia, los museos, los salones de clase, las plazas públicas, etc.

El seminario está pensado como un lugar de encuentro entre personas interesadas en los temas que se abordarán, y provenientes de diferentes disciplinas y experiencias políticas y culturales. En este sentido, el seminario funcionará como una instancia de análisis crítico de teorías/prácticas feministas, queer/cuir, descoloniales, artísticas, culturales y a-normales. El curso contará con la presencia de diferentes invitadxs¹ que interactuarán con el grupo de diversas maneras (conversaciones, entrevistas radiofónicas, lecturas performáticas, visitas guiadas a eventos culturales), en el desarrollo de nuestras sesiones.

¹ Los invitadxs están siendo confirmadxs, por lo que este programa puede sufrir modificaciones.

PROGRAMA DEL CURSO

En el transcurso del seminario leeremos completo el texto: Anzaldúa, Gloria (1987). *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*, San Francisco, Aunt Lute.

Sesión 1 (12 de agosto): *Presentación del seminario*

MANU(EL)(LA) (Grupo de estudiantes con Nina Hoechtl y Rían Lozano)

Bloque 1: Sobre lenguas y traducciones culturales

Sesión 2 (19 de agosto):

Textos para trabajar en la sesión:

Benjamin, Walter (1996) "La tarea del traductor," en Dámaso López García (ed.) *Teorías de la traducción: antología de textos*, E. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Echeverría, Bolívar (2003) "Arte y utopía". Introducción a: *Walter Benjamin, La obra de arte en la época de su reproductibilidad técnica* (trad. de Andrés E. Weikert). Ed. Itaca, México 2003.

Sesión 3 (26 de agosto):

Textos para trabajar en la sesión:

Buden, Boris (2006) "Traducción cultural: por qué es importante y por dónde empezar", *European institute for progressive cultural policies (eipcp)* Disponible en <http://eipcp.net/transversal/0606/buden/es>

Pérez, Natalia (2003) "Spivak e Irigaray: la traducción como acto erótico", *Poligrafías. Revista de literatura comparada*. Núm. 4.

Sesión 4 (2 de septiembre):

Sesión compartida con el seminario de posgrado "El llamado de Antígona: Epistemologías y pedagogías de la desobediencia". Coordinado por la Dra. Marisa Belausteguigoitia

Texto para trabajar en la sesión: será facilitado a comienzos del curso

Sesión 5 (9 de septiembre):

Textos para trabajar en la sesión:

Mignolo, Walter D. y Freya Schiwy (2003) "Transculturation and the Colonial Difference. Double Translation", en: M. Tullio, B. Streck (coord.) *Translation and Ethnography. The Anthropological Challenge of Intercultural Exchange*, Tucson: University of Arizona Press.

Hernández, Inés (1989) "Cascadas de estrellas: La espiritualidad de la chicana/mexicana/indígena," en *Esta puente mi espalda*, editado por Cherríe Moraga y Ana Castillo, 257-266. San Francisco: ism press.

Textos complementarios relacionados con este bloque:

Bassnett, Susan (1992) *Translation Studies*, New York: Routledge.

Steyerl, Hito (2006) "El lenguaje de las cosas", *European institute for progressive cultural policies (eipcp)*. Disponible en <http://eipcp.net/transversal/0606/steyerl/es>

Spivak, Gayatri Chakravorty. (2007) "Translation as culture", *In Translation - Reflections, Refractions, Transformations*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Bloque 2: Traducciones feministas en/desde el sur

Sesión 6 (23 de septiembre):

Textos para trabajar en la sesión:

Lima Costa, Claudia J. de. (2014) "Equivocação, tradução e interseccionalidades performativa: observações sobre ética e prática feministas descoloniais". En: Bidaseca, Karina; De Oto, Alejandro; Obarrio, Juan; y Sierra, Marta (comps.) *Legados, Genealogías y Memorias Poscoloniales: Escrituras Fronterizas desde el Sur*. Buenos Aires: Ediciones Godot.

Bidaseca, Karina. "Cartografías descoloniales de los feminismos del sur". *Estudos Feministas*, Florianópolis, 22(2): 304, maio-agosto/2014.

Sesión 7 (30 de septiembre):

Sesión conducida por la Dra. Coco Magallanes

Texto para trabajar en la sesión: Gutiérrez Magallanes, María del Socorro. "Nepantleras del siglo XX al siglo XXI: Travesías de poesía de chicanas en español" en *Diálogo Revista Interdisciplinaria*, Center for Latino Research, DePaul University, Vol. 17, Número 2, Otoño, 2014.

Sesión 8 (7 de octubre):

Textos para trabajar en la sesión:

Segato, Laura Rita (2011) "Género y colonialidad: en busca de claves de lectura y de un vocabulario estratégico descolonial," *Feminismos y poscolonialidad: Descolonizando el feminismo desde y en América Latina*. Karina Bidaseca y Vanesa Vazquez Laba (Comps.). Buenos Aires: Ediciones Godot.

Sylvia Marcos (2013), "Descolonizando el feminismo: la insurrección epistemológica de la diferencia", en: *Senti-pensar el género. Perspectivas desde los pueblos originarios*, México: Red Interdisciplinaria de Investigadores de los Pueblos Indios de México, Asociación Civil (Red- IINPIM, A.C.) y Red de Feminismos Descoloniales.

Textos complementarios relacionados con este bloque:

Gutiérrez Rodríguez, Encarnación (2006) "Traduciendo posiciones. Sobre coyunturas postcoloniales y entendimiento transversal", *European institute for progressive cultural policies (eipcp)*
Disponible en <http://eipcp.net/transversal/0606/gutierrez-rodriguez/es>

Mendoza, Breny (2010). "La epistemología del sur, la colonialidad del género y el feminismo latinoamericano". En: *Aproximaciones críticas a las prácticas teórico-políticas del feminismo latinoamericano*. Buenos Aires: En la frontera. Disponible en: http://www.alca-seltzer.org/descolonizacion/mendoza_la_epistemologia_del_sur.pdf

Sales Salvador, Dora (2006) "Traducción, Género y poscolonialismo. Compromiso traductológico como mediación y affidamento femenino" en *Quaderns, Revista de traducción 13*, Universitat Jaume I de Castelló.

Bloque 3: Tangentes sur-sur (colonialidad/poscolonialidad/decolonialidad/descolonialidad)

Sesión 9 (14 de octubre):

Textos para trabajar en la sesión:

González Casanova, Pablo (2006) "Colonialismo interno (una redefinición)", en A. Boron, J. Amadeo y S. González (Comps.) *La teoría marxista hoy*. CLACSO, Buenos Aires.

Hall, Stuart (2008). "¿Cuándo fue lo postcolonial? Pensar al límite". En: *Estudios postcoloniales. Ensayos fundamentales*. Madrid: Traficantes de sueños.

Sesión 10 (21 de octubre):

Sesión compartida con el seminario de posgrado "Modernidades alternativas y nuevo sentido de lo común. Prefiguraciones de lo político". Coordinado por la Dra. Mágina Millán y el Dr. Daniel Inclán.

Texto para trabajar en la sesión: será facilitado a comienzos del curso

Sesión 11 (28 de octubre):

INVITADA: Dra. Silvia Rivera Cusicanqui

Texto para trabajar en la sesión: Silvia Rivera Cusicanqui (2010), *Chixinakax utxiwa. Una reflexión sobre prácticas y discursos descolonizadores*, Buenos Aires, Retazos-Tinta Limón.

Sesión 12 (4 de noviembre):

Sesión coordinada por el Dr. Óscar González (visita guiada por el mundo "cuirtl")

Texto para trabajar en la sesión: será facilitado a comienzos del curso

Textos complementarios relacionados con este bloque:

- Brah, Avtar (2011). *Cartografías de la diáspora. Identidades en cuestión*. Madrid: Traficantes de Sueños.
- Curiel, Ochy "Identidades esencialistas o construcción de identidades políticas: el dilema de las feministas negras". *Otras miradas*, vol.2, núm.2, diciembre 2002, pp. 96-113.
- Espinosa Miñoso, Yuderkys. "Etnocentrismo y colonialidad en los feminismos latinoamericanos: complicidades y consolidación de las hegemonías feministas en el espacio transnacional". *Revista venezolana de estudios de la mujer*, 2009, vol. 14, núm. 33, pp. 37-54.
- Lozano, Rían (en prensa) (ed.). "Visualidades descoloniales: producciones desde América Latina y sus relaciones transatlánticas". *Extravío. Revista electrónica de literatura comparada*. nº 8. Valencia: Universitat de València.
- Mbembe, Achille (2001). *On the postcolony*. Berkeley/ Los Angeles/ London: University of California Press.
- Mbembe, Achille (2012). "Necropolítica, una revisión crítica". *Estética y violencia: Necropolítica, militarización y vidas lloradas*. México: UNAM-MUAC.
- Mohanty, Chandra. "Bajo los ojos de occidente. Academia feminista y discurso colonial" en *Descolonizando el feminismo: teorías y prácticas desde los márgenes*, ed. Cátedra, Madrid, 2008.
- Tzul, Gladys (2010). "Mujeres, gubernamentalidad y autonomía. Una lectura desde Guatemala". En: *Aproximaciones críticas a las prácticas teórico-políticas del feminismo latinoamericano*. Buenos Aires: En la frontera.

Bloque 4: Traiciones y malditxs (queer/cuir) – (Figuras: Malinche, Coyolxauhqui)

Sesión 13 (11 de noviembre):

Textos para trabajar en la sesión:

Echeverría, Bolívar (2001): "Malintzin, la lengua", en: *La Malinche, sus padres y sus hijos*, México: Taurus.

Glantz, Margo (2001): "La Malinche: La Lengua en la mano", en: *La Malinche, sus padres y sus hijos*, México: Taurus.

Sesión 14 (18 de noviembre):

Sesión coordinada por la Dra. Coco Magallanes

Texto para trabajar en la sesión: Anzaldúa, Gloria (). "Let us be the healing on the wound: The Coyolxauhqui Imperative- la sombra y el sueño". Disponible en: <http://www.revistascisan.unam.mx/Voces/pdfs/7423.pdf>

Sesión 15 (25 de noviembre):

Conversatorio entre la artista Katia Sepúlveda y la investigadora Gladys Tzul

Texto para trabajar en la sesión: Vidal-Ortiz, Salvador; María Amelia Viteri y José Fernando Serrano Amaya (2014) "Resignificaciones, prácticas y políticas queer en América Latina: Otra agenda de cambio social", *NÓMADAS 41*, octubre de 2014, Colombia: Universidad Central.

Textos complementarios relacionados con este bloque:

Espinosa, Yuderlys (2010) (coord.). *Aproximaciones críticas a las prácticas teórico-políticas del feminismo latinoamericano*. Buenos Aires: La frontera.

Franco, Jean (2001): "La malinche y el primer mundo", en: *La malinche, sus padres y sus hijos*. México: Taurus.

Gargallo, Francesca (2014) *Feminismos desde Abya Yala. Ideas y proposiciones de las mujeres de 607 pueblos en nuestra América*. Ciudad de México: Corte y Confección.

Mbembe, Achille (2003) "Necropolitics". *Public Culture* No. 15, Durham: Duke University Press.

Mbembe, Achille (2011) "Necropolítica". *Necropolítica seguido de Sobre el gobierno privado indirecto*. Madrid: Melusina.

Millán, Mátgara (2014) *De-sordenando el género / ¿des-centrando la nación?. El zapatismo de las mujeres indígenas y sus consecuencias*. México: UNAM.

Valencia, Sayak (2013): "Interferencias transfeministas y pospornográficas a la colonialidad del ver", disponible en: <http://hemisphericinstitute.org/hemi/en/emisferica-111-decolonial-gesture/valencia>

Sesión 16 (2 de diciembre): Lectura performática, Conclusiones y Cierre

Texto para trabajar en la sesión: Anzaldúa, Gloria (1987). *Borderlands/la Frontera: The New Mestiza*, San Francisco, Aunt Lute.

OTROS LIBROS (recomendados por el grupo de trabajo):

Espinosa, Yuderlys (2010) (coord.). *Aproximaciones críticas a las prácticas teórico-políticas del feminismo latinoamericano*. Buenos Aires: La frontera.

Gargallo, Francesca (2014) *Feminismos desde Abya Yala. Ideas y proposiciones de las mujeres de 607 pueblos en nuestra América*. Ciudad de México: Corte y Confección.

Paredes, Julieta (2010). *Hilando fino desde el feminismo comunitario*. México: El reboso, Grietas, Lente flotante. Disponible en: <http://mujeresdelmundobabel.org/files/2013/11/Julieta-Paredes-Hilando-Fino-desde-el-Fem-Comunitario.pdf>

MANU(EL)(LA): co-des-apredizajes en teoría y práctica.

Somos un grupo auto-convocado formado por personas de diferentes disciplinas y escolaridades, así como otrxs no inscritxs en ningún sistema escolarizado (César Othon, Tadeo Cervantes, Ariadna Solís, Axler Yépez Saldaña, Valerie Leibold, Toño Hernández, Amor Teresa Gutiérrez, Mauricio Patrón, Alejandra Gorráez Puga, Isolé Valadez Morales). Nos sentimos identificadxs con temas de estudio propuestos en los seminarios que han dirigido Rían Lozano y Nina Hoechtl, desde hace más de tres años, los cuales han generado un espacio de encuentro de cuerpos, afectos e intereses desde donde tendemos complicidad con espacios, actorxs y procesos sociales igualmente interesados en el trabajo colectivo. Nuestro objetivo es asentar un grupo colaborativo de análisis, debate y propuesta de acciones atravesadas por las prácticas artísticas y culturales desde una perspectiva situada y parcial. Nos reuniremos en torno al seminario de posgrado "Cultura visual y género. TRADUCCIONES DESCOLONIZADORAS o ¿cómo crear una lengua tercera, una lengua puente?", que tendrá lugar los próximos semestres 2016-I y 2016-II. El núcleo de nuestra investigación y práctica, en el marco de Campus Expandido del MUAC/UNAM, gira en torno a nuestra aproximación a la cultura visual, los estudios de género, los estudios de(s)coloniales, las prácticas artísticas y culturales, la crítica feminista, transfeminista, queer/cuir; y apostamos por un proceso colectivo de (des)aprendizaje y conformación de acciones estratégicas que nos sitúan como investigadorxs íntimamente vinculados con las urgencias sociales de nuestro entorno más próximo, pero no ajenos a los acontecimientos en otras latitudes.

DRA. RÍAN LOZANO

Investigadora de la Coordinación de Humanidades de la UNAM- Programa Universitario de Estudios de Género. Licenciada en Historia del Arte, Rían Lozano es doctora en Filosofía (área de Estética y Teoría de las Artes) por la Universitat de València (España). Realizó una estancia posdoctoral en la Université Rennes 2 (Francia). Ha realizado estancias de investigación en Goldsmiths College (University of London) y en el PUEG (UNAM). Entre junio de 2011 y enero de 2014 coordinó la Secretaría de Investigación y Proyectos Académicos (SIPA) del Programa Universitario de Estudios de Género (PUEG) de la UNAM. Ha sido profesora e investigadora en diferentes Universidades. Actualmente imparte clases de posgrado en la UNAM y coordina el área artístico-pedagógica del proyecto "Mujeres en Espiral", en el CEFERESO Santa Marta Acatitla. También trabaja como curadora independiente y crítica de arte. En 2010 trabajó en el departamento de curaduría de

Manifesta 8 (la Bienal Europea de arte contemporáneo). Ha publicado diversos artículos en revistas internacionales especializadas y en catálogos de exposiciones. En 2010 publicó el libro *Prácticas culturales a-normales. Un ensayo (alter)mundializador* (ediciones del PUEG/UNAM). En 2012 editó, junto con Marisa Belausteguigoitia, *Pedagogías en Espiral. Experiencias y Prácticas*. Su trabajo se centra en el análisis de prácticas culturales a-normales (no normativas) y sus conexiones con la pedagogía, la creación de *otras* epistemologías “sensibles”, la acción política, el feminismo, las visiones desde el sur, y las nociones de representación y poder.

DRA. NINA HOECHTL

Vive y trabaja como artista visual e investigadora en México D.F. Actualmente realiza una estancia posdoctoral en el Instituto de Investigaciones Estéticas de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Estudió en la Universidad de Artes Aplicadas de Viena (Austria) y en el Piet Zwart Institute en Rotterdam (Países Bajos). En 2012 realizó una estancia académica en el Programa Universitario de Estudios de Género (PUEG) de la UNAM. En 2013 recibió su grado doctoral en “Art by practice” por parte del Goldsmiths College (Universidad de Londres, Inglaterra).

Al lado de su práctica artística individual y basada en la investigación, Hoechtl muchas veces trabaja con otrxs artistas para realizar proyectos que tratan de desarrollar estrategias de colaboración y de investigación artística. A través de diferentes medios y técnicas sus proyectos reflexionan sobre temas como: identidad; lenguaje; archivo, explorando los modos de ficción como procedimiento político en el arte, la literatura, la historia y la cultura popular con un enfoque en las prácticas y teorías queer, feministas y post/decoloniales. Sus proyectos artísticos se han expuesto en exposiciones en Alemania, Austria, EUA, Inglaterra, México, Serbia, entre otros. Actualmente es becaria del Programa de Becas Posdoctorales en la UNAM.

<http://www.ninahoechtl.org>

